

Our Odyssey

Aurélien Berra & the students of the Master programme
in “Humanités classiques et humanités numériques”
Université Paris-Ouest, France

Sunoikisis Digital Classics, 13.04.2016



À propos Crédits Programme

Crédits

- Rédacteur en chef : Aurélien Berra (maître de conférences, université Paris-Ouest)
- Équipe de rédaction 2015-2016
 - Cyril Aliotti
 - Camille Anzanello
 - Sixtine Audebert
 - Camille Duplaa
 - Anna Kilberth
 - Sarah Krauss
 - Antoine Mennecier
 - Simon Piazza
 - Effrosyni Tsakou
- Équipe de rédaction 2014-2015
 - Maria Grammatikou
 - Charlotte Labedan
 - Aleksi Moine
 - Florent Ozan
 - Pablo Zucker



Un carnet de recherche proposé par Hypothèses - Ce carnet dans le catalogue d'Hypothèses

[Flux de syndication](#) - Crédits

Fièrement propulsé par [WordPress](#)

Classiques et numériques
<http://classnum.hypotheses.org>

Classiques et numériques

Les humanités numériques dans un master d'antiquaires



[À propos](#) [Crédits](#) [Programme](#)

Notre odyssée

Publié le 09.02.2016 par Aurélien Berra

Cette année, notre projet du second semestre repose sur deux collaborations. En partenariat avec le master « Création et édition numérique » (université Paris VIII, Vincennes Saint-Denis) et dans le cadre de l'IDEFI CreaTIC, nous concevons une édition numérique augmentée de l'*Odyssée*. Dans le même temps, nous participons au programme *Sunkisis Digital Classics* (université de Leipzig, chaire Humboldt de *Digital Humanities*), consortium international qui réunit actuellement vingt-deux institutions de treize pays dans le but d'élaborer en commun et de proposer aux étudiants une initiation aux humanités numériques appliquées à l'étude de l'Antiquité.

Si la forme finale de notre exposition virtuelle sur l'Odyssée sera définie chemin faisant, notre point de départ est le thème de la séduction. Notre groupe est plus particulièrement responsable de la « curation » du corpus. Il s'agit ainsi de sélectionner des passages dans le texte original, de les aligner avec des traductions françaises, d'encoder les entités nommées et spécialement les noms de lieux – la cartographie est une dimension essentielle du projet – et de compiler les documents textuels, visuels ou multimédias qui nous paraissent pertinents.

Pour collecter et communiquer les métadonnées, nous utilisons une base de données [Omeka](#), tandis que nous partageons les tâches et les fichiers au moyen de [Trello](#) et de DropBox. La partie textuelle enrichie sera au format XML TEI. Nous utiliserons également

ADMINISTRATION

- [Connexion](#)
 - [Flux RSS des articles](#)
 - [RSS des commentaires](#)
 - [Site de WordPress-FR](#)

Les étudiants du master « Humanités classiques et humanités numériques » de l'université Paris-Ouest découvrent par la pratique l'évolution des sciences de l'Antiquité. Ce carnet de recherche collectif est le lieu numérique de leurs travaux.

The students of the "Humanités classiques et humanités numériques" ("Classical Studies and Digital Humanities") Master programme at Paris-Ouest University discover in practice the evolution of Classical Studies. This collective research notebook is the digital locus of their work.

This screenshot shows a GitHub wiki page titled "Odyssey: Named Entities Annotation, Translation Alignment (April 13)". The page is part of the repository "SunoikisisDC/SunoikisisDC-2016". The URL is <https://github.com/SunoikisisDC/SunoikisisDC-2016/wiki/Odyssey:-named-entities-annotation,-translation-alignment-%28April-13%29>.

The page content includes:

- Date: April 13, 2016: 17h00-18h15 CET
- Organizers: Aurélien Berra (Université Paris-Ouest Nanterre La Défense) and 9 students
- Master course blog: [Classiques et numériques](#)
- Links to Slides and Live Broadcast
- A detailed paragraph about the project's goals and methodology, mentioning "Création et édition numérique" and "Humanités classiques et humanités numériques".

The sidebar on the right lists other pages from the wiki, such as "3D Imaging, Scanning, Printing (March 16)", "3D Modelling for Cultural Heritage (March 23)", and "Annotation and Alignment of Texts and Objects (Perseids, Wikimedia Commons, Flickr) (March 9)".

<https://github.com/SunoikisisDC/SunoikisisDC-2016/wiki/Odyssey:-named-entities-annotation,-translation-alignment-%28April-13%29>

Structure

M1 S1: Digital Humanities 1 (12 sessions, 24 h)

M1 S2: Collaborative Project (6 sessions, 12 h)

M2 S1: Digital Humanities 2 (12 sessions, 24 h)

M2 S2: Personal Projects (6 sessions, 12 h)

Programme HN 1

Master HCHN, Humanités numériques 1 (3LHC720H, S1)

Le séminaire a pour objectif principal de proposer une initiation théorique et pratique à l'usage des données et métadonnées, à l'encodage savant des textes, à la publication en ligne et à la culture des *Digital Classics*. Cet aperçu regroupe en rubriques thématiques les travaux des douze séances.

SOMMAIRE

- [Programme type des séances](#)
 - [Organisation pratique](#)
 - [Questionnaires en ligne](#)
 - [Notes partagées](#)
 - [Carnet Classiques et numériques](#)
 - [Sites d'information sur les Digital Classics](#)
 - [Bibliographie](#)
 - [Lectures](#)
 - [Histoire](#)
 - [Analyse de bibliothèques en ligne](#)
 - [Visualisation et analyse](#)
 - [Données, métadonnées, encodage](#)
 - [Édition](#)
 - [Linked Ancient World Data : données ouvertes et Web des données](#)
 - [Corpus utiles aux étudiants : vers les projets du S2](#)
-

[Programme type des séances](#) ↑

- Retour sur la séance précédente, les travaux en cours, les questions posées
- Théorie et histoire
- Pause
- Pratique, application
- Consignes pour la séance suivante

[Organisation pratique](#) ↑

- Les étudiants utilisent leur propre ordinateur portable.
- La connexion à l'Internet se fait par [Eduroam](#) ou Eduspot.
- Ils utilisent un clavier Unicode pour le grec polytonique : cf. [page ENS](#).
- Nous partageons un dossier DropBox.
- Des logiciels libres sont utilisés de préférence.

Programme HN 2

Master HCHN, Humanités numériques 2 (3LHC818H, S2)

Le séminaire poursuit l'initiation aux principes et aux méthodes des humanités numériques à travers un projet collaboratif dont les résultats doivent être librement accessibles. Il s'agit avant tout d'un travail d'équipe entre les étudiants de la formation, mais aussi de collaborations extérieures.

SOMMAIRE

- [Projet collaboratif 2014-2015](#)
 - [Projet collaboratif 2015-2016](#)
-

2014-2015 ↑

Annotation des noms de lieux mentionnés dans le *De redditu suo* de Rutilius Namatianus au moyen de la plateforme Recogito (projet Pelagios). – [En savoir plus sur ce projet](#)

2015-2016 ↑

Conception d'une édition numérique augmentée de l'*Odyssée*, en collaboration avec le master « Création et édition numérique » de l'université Paris VIII et dans le cadre de l'IDEFI CreaTIC. – [En savoir plus sur ce projet](#)



Un carnet de recherche proposé par Hypothèses - [Ce carnet dans le catalogue d'Hypothèses](#)

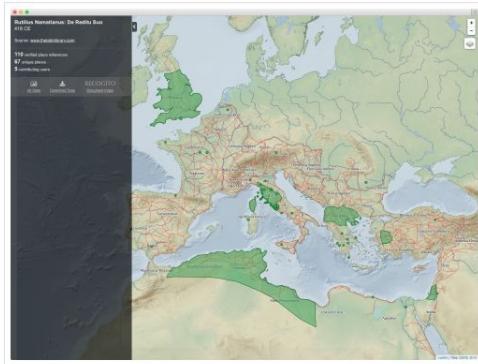
[Flux de syndication](#) - [Crédits](#)

Fièrement propulsé par [WordPress](#)

Pelagios : géolocaliser les textes antiques

Texte rédigé par les étudiants à l'issue du projet collaboratif (master 1, second semestre).

Dans le cadre de notre master « Humanités classiques et humanités numériques », nous nous sommes proposés de contribuer au projet [Pelagios](#) (Pelagios: Enable Linked Ancient Geodata in Open Systems). L'interdisciplinarité et le caractère contributif de cette base de données intelligente de lieux anciens en faisaient un objet idéal pour des étudiants en humanités numériques. Littéraires de formation, nous nous sommes immédiatement intéressés au traitement que Pelagios réservait aux textes littéraires : l'idée était de marquer les noms de lieux d'un texte de notre choix via l'outil [Recogito](#). Cela devait nous permettre d'avoir une expérience concrète des problèmes que pouvait poser le balisage d'un texte littéraire, activité élémentaire et essentielle des humanités numériques. Au cours de notre balisage, puis de notre vérification, du *De Reditu suo* de Rutilius Namatianus (voir la [carte](#)), nous nous sommes aperçus qu'il n'était pas si simple, dans certains cas, de déterminer s'il s'agissait ou non d'un nom de lieu et, le cas échéant, s'il fallait le marquer. Les textes anciens ont cela de particulier qu'ils évoquent fréquemment des lieux mythologiques : un lieu mythologique est-il un lieu ? Faut-il marquer l'Olympie quand il s'agit du séjour des dieux ? Lorsqu'un lieu est désigné par le peuple qui l'occupe, des cas se présentent où l'on ne peut pas dire clairement si le narrateur désigne le pays ou s'il désigne le peuple. Baliser un texte s'est donc révélé être une activité passionnante, tout à fait philosophique, et ceux qui la disent fastidieuse ne sont sans aucun doute que des mauvaises langues.





HOMÈRE

SUR LES TRACES D'ULYSSE

english version

en images

l'exposition
feuilletoirs

arrêt sur...

le poète
l'Iliade
l'Odyssée

gros plans

Homère
dans le sillage d'Ulysse
le panthéon
héros et héroïnes
Troie
le bouclier d'Achille
les dieux
les héros

repères

pistes pédagogiques
informations
constellation Homère sur
"Les Surgissantes"

BNF

*Homer
exhibition*

2006

expositions.bnfr.fr/homere/expo_us/salle1/index.htm

HOMER

| Homer and the Muses | Ulysses at Troy | Return to Ithaca |

HOMER AND THE MUSES

french version



INITIATIVE D'EXCELLENCE
EN FORMATIONS INNOVANTES

Innover, créer, former
avec le numérique



Accueil IDEFI-CréaTIC Ateliers-laboratoires Projets étudiants Média-Lab Insertion professionnelle Ouvrages

Odyssée : édition numérique augmentée

Établissement de rattachement : Université Paris 8
Formation de rattachement : Master **Création et Edition Numérique**
Responsable de l'Atelier-laboratoire : Ghislaine Azémard / Arnaud Laborde
Contact : ghislaine.azemard@wanadoo.fr / arnaud.laborderie@gmail.com

PRÉSENTATION DE L'ATELIER-LABORATOIRE

Première œuvre de la littérature occidentale (avec *l'Iliade*), *l'Odyssée* est aussi une œuvre interculturelle qui, à travers le voyage d'Ulysse, fait le lien entre les rives de la Méditerranée. Pour Gérard Genette, *l'Odyssée* est la première « œuvre hypertextuelle » car, multipliant récits et narrateurs, elle comprend ses propres réécritures et s'affirme comme un modèle à travers les siècles. Aujourd'hui encore, elle imprègne notre imaginaire et touche un large public. *l'Odyssée*, c'est un monde fabuleux de dieux, de héros et de monstres, mais c'est aussi celui de lieux bien réels, d'objets archéologiques et d'œuvres artistiques.

Tel est l'enjeu de l'atelier-laboratoire : restituer toutes ces dimensions de l'œuvre à travers une interface innovante, expérimentant les problématiques actuelles de remédiation et d'éditionnalisation à travers trois axes de travail :

- Le corpus : articuler, à partir d'un texte de référence, une sélection d'œuvres et de documents

LANGUE

Français

... OK



ENVIRONNEMENT NUMÉRIQUE DE TRAVAIL

MOBILITÉ INTERNATIONALE ÉTUDIANTE

COMMUNICATION

Communiqués

Contact

Ouvrages

Ressources médias

Revue de presse



Les équipes

Master CEN (Paris 8)

I **Les étudiants :** Fanny Duchene, Amin Ghazi, Laura Tence, Sawlou Sene, Charlene Pouteau, Alexis Souchet et Aida Sghiri. Sous la direction d'Arnaud Laborderie.

I **Les enseignants :**

Hélène Desprez, Samuel Da Silva, Laure Leroy, Laurent Lacombe et Michel Agnola, sous la direction de la professeure Ghislaine Azémard.

Master HCHN (Paris 10)

I **Les étudiants :** Cyril Aliotti, Camille Anzanello, Sixtine Audebert, Camille Duplaa, Anna Kilberth, Sarah Krauss, Antoine Mennecier, Simon Piazza, Effrosyni Tsakou. Sous la direction d'Aurélien Berra.

Lab NewTech UdA (Athènes)

Evika Karamagioli et le professeur Michalis Meimaris.



Objectifs pédagogiques et enjeux

- | Interroger les **nouvelles formes et nouveaux usages** du livre
- | Définir le « **livre augmenté** » sur le plan théorique et expérimental
- | Penser des **parcours de lecture** qui permettent de construire sens et connaissance
- | **Structurer des contenus**, mettre en place une ontologie, encoder un corpus en TEI et **organiser des métadonnées**
- | Concevoir une **interface de médiation**
- | Construire un **discours multimodal** et l'évaluer par un protocole scientifique
- | **Transposer** l'Odyssée dans le monde contemporain (Athènes)



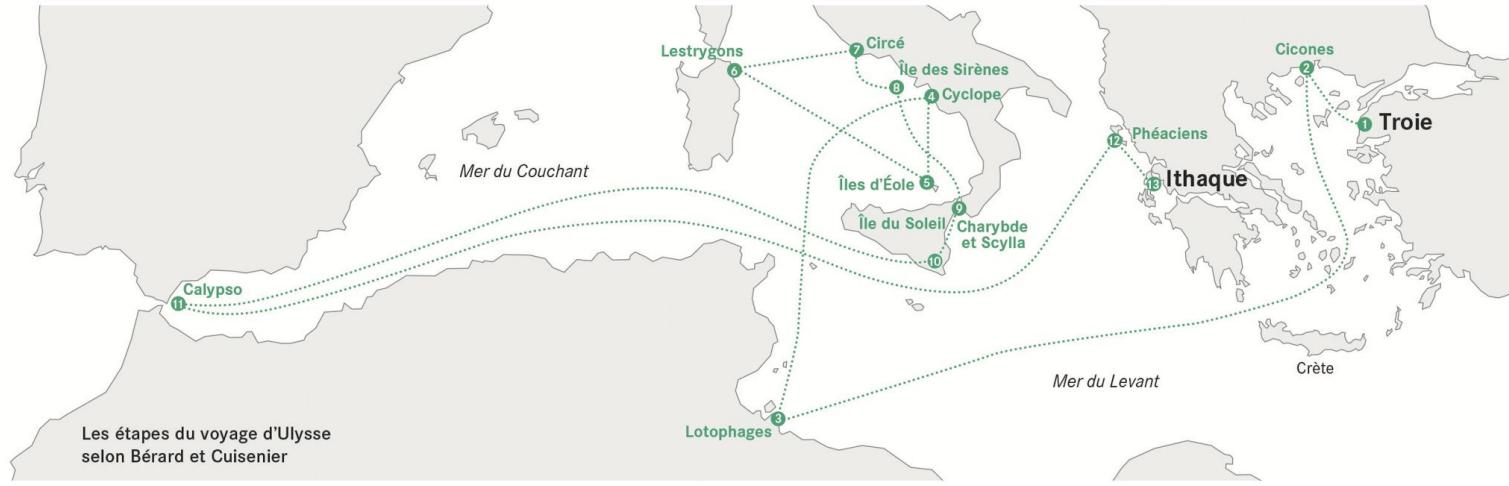
Le projet

- | Prototyper une **édition numérique augmentée** de l'Odyssée
- | **Interfacer un XML enrichi** et des ressources liées (linked data) et interopérables depuis une base de données (Omeka)
- | Travailler sur trois plans : **le corpus, l'interface, la médiation**

Pourquoi l'Odyssée ?

- | première œuvre de la littérature occidentale (avec l'*Iliade*)
- | œuvre **interculturelle** qui fait le lien entre les rives de la Méditerranée
- | première « œuvre **hypertextuelle** » (Genette) et « **œuvre ouverte** » (Eco)
- | un monde fabuleux de dieux, de héros et de monstres
- | un monde bien réel de lieux, d'objets **archéologiques** et d'œuvres **artistiques**

Récit et voyage d'Ulysse

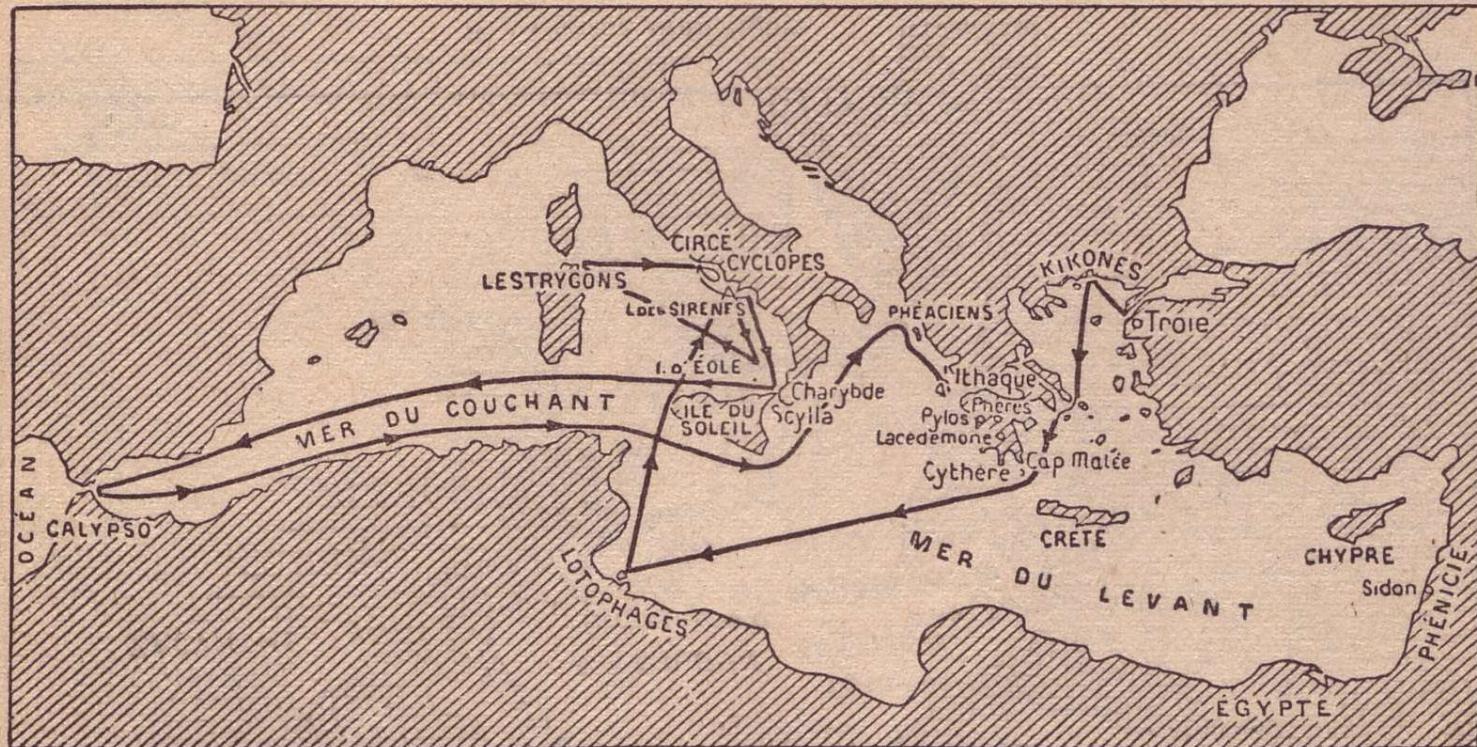


- I La géographie odysséenne comme hypothèse de travail et principe de médiation
- I Le récit d'Ulysse comme **fil conducteur**

D 5435

Longitude Orientale du Méridien de Paris.





III. LE PÉRIPLE D'ULYSSE
d'après Victor Bérard.



JEAN CUISENIER
anthropologist



ODYSSEIA



FRENCH
COUNTRY HOUSES



A JOURNEY
THREW BALKANS



PUBLICATIONS

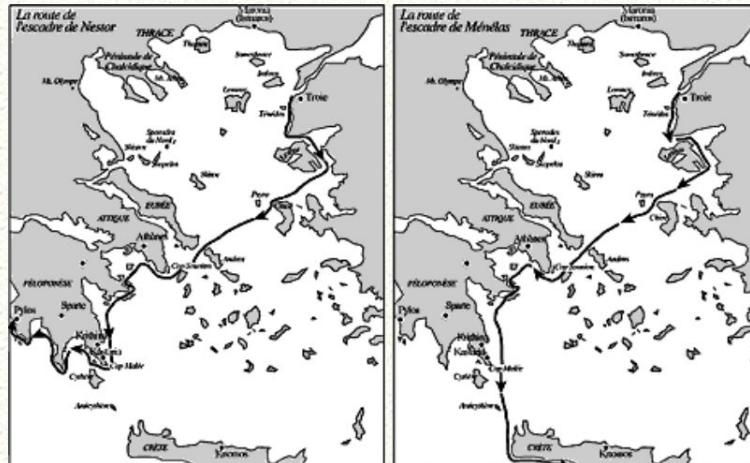
ODYSSEUS' NAVIGATIONS

(texte français: cliquez ici)

THE PROJECT	
A NEW EXPEDITION	
THE 1999' EXPEDITION	
THE 2000' EXPEDITION	
1	Odysseus' nautical world
2	A cosmological interpretation
3	Sea routes and the epic text
4	The routes home
5	Rounding Cape Malea
6	Toward a New World
7	Mythological figures for stopovers
8	From the next World to this world
9	In Odysseus'wake. Arrival at Ithaka
10	Ithaka, Ormos Polis
11	Ithaka, the islet of Daskalio
12	Ithaka, Port Saint Andrew
13	At the Arethuse source
14	The periplus to Ithaka
15	Our friend Odysseus

A NEW EXPEDITION : The routes home

In the Eastern Mediterranean, well-known by ancient Greeks, Homer describes the sea routes followed by his heroes returning from Troja so accurately that one can trace them on a map.



Crossing of the Aegean from east to west by the respective squadrons of Nestor Menelaus, Odysseus, Ajax, on Tim Severin's Argo in 1985 and jean Cuisenier's Tzarambo in 2000.



*And now, for something
completely different...*

Screencast of a student's experiment with Google Earth,
based on the place names we annotated on Recogito in the Greek text of the *Odyssey*

catalog.perseus.org/catalog/urn:cts:greekLit:tlg0012.tlg002.perseus-grc1

RECOGITO PerseusCatalog +

The Perseus Catalog All Fields Search... Search

Search History Author List Help

Record Canonical URI: <http://data.perseus.org/catalog/urn:cts:greekLit:tlg0012.tlg002.perseus-grc1>

Odyssey

Get to the Text

- Find the text:
- [Perseus](#)
 - [GoogleBooks](#)
 - [Open Content Alliance](#)
 - [HathiTrust](#)
 - [HathiTrust](#)

ALTERNATE REPRESENTATIONS

[atom](#)

Full Catalog Record

URN: [urn:cts:greekLit:tlg0012.tlg002.perseus-grc1](#)

Work: [Odyssey](#)

Textgroup: [tlg0012](#)

Author: [Homer](#)

Editor: [Murray, A. T. \(Augustus Taber\)](#)

Language: [Greek, Ancient \(to 1453\)](#)

Series: [Loeb Classical Library](#)

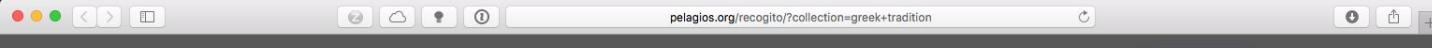
Publisher: [W. Heinemann](#)
[G.P. Putnam's sons](#)

Place publ: [London](#)
[New York](#)

Date publ: [1919](#)

Phys descr: [print, 2 v. front \(port.\) 17 cm.](#)

Word count: [87765](#)



RECOGITO

[Read the Tutorial](#) | [About](#)[Log In](#)[Document](#)[Toponyms](#)[Complete](#)

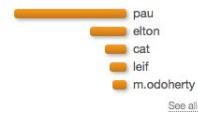
Collections

Greek Tradition	71
Latin Tradition	52
Christian Tradition	73
Early Islamic	15
Maritime Tradition	122
DCC	6
gazetteer	3
Chinese Tradition	12
Africa	9
Other	27

41226 Toponyms Total



Top 5 Contributors



See all

Dionysios Periegetes	3 Versions	70 - 848		Map Stats Download Edit
Anonymous, <i>Periplus Pontus Euxinus</i>	gr	672		Map Stats Download Edit
Homer, <i>The Odyssey</i>, 800 - 700 BCE	2 Versions	391 - 526		Map Stats Download Edit
Homer, <i>The Odyssey</i> , 800 - 700 BCE	gr	391		Map Stats Download Edit
Homer, <i>E010 Odyssey</i> , 800 - 700 BCE	an	526		Map Stats Download Edit
Homer, <i>Iliad</i> (Book 2), 760 - 710 BCE	gr	271		Map Stats Download Edit
Anonymous, <i>Homeric Hymn to Apollo</i> , ca. 800 - 600 BCE	en	131		Map Stats Download Edit
Hanno, <i>Voyage round Libya beyond the Pillars of Heracles, ...</i>	en	29		Map Stats Download Edit
Herodotus, <i>The Histories</i> , ca. 460 - 420 BCE	en	1355		Map Stats Download Edit
Xenophon, <i>Anabasis</i>, ca. 385 - 368 BCE	2 Versions	138 - 1390		Map Stats Download Edit
Pseudo-Scylax, <i>Periplous (partial)</i> , 375 - 325 BCE	en	978		Map Stats Download Edit
Megasthenes, <i>Indika</i> (fragments), 320 - 290 BCE	en	529		Map Stats Download Edit
Herakleides Kritikos, <i>On Greek Cities</i> , 270 BCE	gr	47		Map Stats Download Edit
Apollonius Rhodius, <i>Argonautica</i>, 300 - 200 BCE	2 Versions	269 - 462		Map Stats Download Edit
Ptolemy III Euergetes, <i>Adoulis Inscription</i> , ca. 246 BCE	en	25		Map Stats Download Edit
Lykophron, <i>Alexandra</i> , 196 - 190 BCE	en	51		Map Stats Download Edit
Agatharchides, <i>On the Erythraean Sea (fragments)</i> , 169 BCE	en	87		Map Stats Download Edit
Polybius, <i>Histories</i> (Book XXXIV fragments), 145 - 118 B...	2 Versions	318 - 401		Map Stats Download Edit
Artemidoros, <i>Geographic fragments</i> , 100 BCE	gr	86		Map Stats Download Edit
Pseudo-Scymnus, <i>Circuit of the Earth</i> , ca. 100 BCE	en	78		Map Stats Download Edit
Strabo, <i>Geography</i>, 20 BCE - 20 CE	2 Versions	282 - 10278		Map Stats Download Edit
Stadiasmus Patarenensis, <i>Itineraria Romana Provinciae Lyciae</i> , 4...	en	141		Map Stats Download Edit
Anonymous, <i>Periplus of the Erythraean Sea</i> , ca. 50 CE	en	386		Map Stats Download Edit
Isidore of Charax, <i>Parthian Stations and other fragments</i> , c. ...	en	197		Map Stats Download Edit
Pseudo-Aristotle, <i>De Mundo</i> , 1 - 100 CE	en	94		Map Stats Download Edit
Flavius Josephus, <i>The Wars of the Jews</i> , 75 - 79 CE	en	92		Map Stats Download Edit
Arrian, <i>Periplus of the Euxine Sea</i>, 130 - 131 CE	2 Versions	410 - 431		Map Stats Download Edit
Arrian, <i>Anabasis of Alexander</i> , 146 - 160 CE	2 Versions	154 - 656		Map Stats Download Edit
Arrian, <i>Indica</i> , c. 146 - 160 CE	en	444		Map Stats Download Edit

Recogito

Homer: The Odyssey (800 - 700 BCE) - Book I

Text ▾ Geo-Resolution Document Stats

0

ἀνδρα μοι ἔννεπε, μούσα, πολύτροπον, δις μάλα πολλὰ
πλάγχθη, ἐπεὶ **Τροίης** ιέρον πτολιεθρον ἐπερσεν·
πολλῶν δ' ἀνθρώπων ίδεν ἀστεα καὶ νόν ἔγνω,
πολλὰ δ' ὅ γ' ἐν πόντω πάθεν ἄλγεα διν κατὰ θυμόν,
ἀρνύμενος ἦν τε ψυχήν καὶ νόστον ἐταίρων.
ἀλλ' οὐδ' ὡς ἐτάφους ἐρρόσατο, λέμενός περ·
αὐτῶν γάρ σφετέρησιν ἀτασθαλίησιν δλοντο,
νήπιοι, οἱ κατὰ βούς Υπερίονος Ήελιοίο
ἥρθινοι· αὐτάρ ὁ τοῖσιν ἀφειλετο νόστιμον ἡμαρ.
τῶν ἀμόθεν γε, θεά, θύγατερ Διός, εἰπὲ καὶ ἡμῖν.
ἔνθ' ἀλλοι μὲν πάντες, δοτο φύγον αἰπὺν δλεθρον,
οἵκοι ἔσαν, πόλεμόν τε πεφευγότες ἡδε θάλασσαν·
τὸν δ' οἰον νόστου κεχρημένον ἡδε γυναικός
νύψῳ πότνι' ἔρυκτο γαλαφυροσίτο, λιλαιομένη πόσιν είναι.
ἀλλ' ὅτε δὴ ἔτος ἡλιθε περιπλομένων ἐνιαυτῶν,
τῷοι εἰπεκλώσαντο θεοὶ οἰκόνδε νέεσθαι
εἰς **Ιθάκην**, οὐδέ ἔθια πεφυγμένος ἦν ἀέθλων
καὶ μετὰ οἰσι φίλοισι. θεοὶ δ' ἐλέαιροις ἀπαντες
νόσφι Ποσειδάνωνος; ὁ δ' ἀσπερχές μενέαινεν
ἀντιθέω Οδυσσῆι πάρος ἦν γαῖαν ικέτθαι.
ἀλλ' ὁ μὲν Αιθίοπας μετεκίαθε τηλόθ' ἔοντας,
Αιθίοπας τοι διχθά δεδαίαται, ἔσχατοι ἀνδρῶν,
οἱ μὲν δυσομένοι Υπερίονος οἱ δ' ἀνιόντος,
ἀντιών ταύρων τε καὶ ἀρνειών ἐκατόμβης.
ἔνθ' δ' γ' ἐτέρηπε δαιτὶ παρήμενος· οἱ δὲ δὴ ἀλλοι
Ζηνὸς ἐνὶ μεγάροισιν Ολυμπίουν ἀθρόοι ἤσαν.
τοῖσι δὲ μύθων ἡρχε πατήρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε·
μνήσατο γάρ κατὰ θυμὸν ἀμύμονος Αἴγισθοιο,
τὸν ό' Αγαμεμνονίδης τηλεκλυτός ἐκταν' Όρέστης·
τοῦ δ' γ' ἐπιψνησθεις ἐπε' ἀθανάτουσι μετηρόδα·
ω πόποι, οἰον δὴ νυ θεοὺς βοοτοι αἰτιώντας·

Homer: The Odyssey (800 - 700 BCE)

pelagios.org/recogito/documents/552/georesolution

Text ▾ Geo-Resolution Document Stats

#	Tοπονυμ	EGD Part	Tags	Auto Match	Corrected	Status
0	Τροίης	Book 1	pastplace...	pleiades:...	✓	
1	Ίθάκην	Book 1	pastplace...	pleiades:...	✓	
2	Ωγυλίν	Book 1	pastplace...	pastplace...	✗	
3	Σπάρτην	Book 1	pastplace...	pastplace...	✓	
4	Πύλον	Book 1	pastplace...	pastplace...	✓	
5	Οιάνιμποιο	Book 1		pastplace...	✓	
6	Ταφίων	Book 1	dare:22273	pleiades:...	✓	
7	Ίθάκην	Book 1	pastplace...	pleiades:...	✓	
8	Ταφίουσι	Book 1	pleiades:...	pleiades:...	✓	
9	Τεμέσπον	Book 1	pastplace...	pleiades:...	✓	
10	Ἐρείθρω	Book 1	pastplace...	pastplace...	✗	
11	Νηήν	Book 1	pastplace...	...	✗	
12	Δουλιχίδι	Book 1		pleiades:...	✓	
13	Σάμη	Book 1	pastplace...	pleiades:...	✓	
14	Ζακύνθιψ	Book 1	pastplace...	pleiades:...	✓	
15	Τροίης	Book 1	pastplace...	pleiades:...	✓	
16	Ἄργος	Book 1	pastplace...	pastplace...	✓	
17	Τροὶη	Book 1	pleiades:...	pleiades:...	✓	
18	Ίθάκη	Book 1	pastplace...	...	✓	
19	Ίθάκη	Book 1	pastplace...	...	✓	
20	Ίθάκη	Book 1	pastplace...	...	✓	
21	Ταφίουσι	Book 1	pleiades:...	pleiades:...	✓	
22	Ἴλιον	Book 2	dare:23785	pastplace...	✓	
23	Ίθακήσιοι	Book 2		pleiades:...	✓	
24	Ίθακήσιοι	Book 2		pleiades:...	✓	
25	Ίθάκην	Book 2	pastplace...	pleiades:...	✓	
26	Ἴλιον	Book 2	dare:23785	...	✓	
27	Σπάρτην	Book 2	pastplace...	pastplace...	✓	
28	Πύλον	Book 2	pastplace...	pastplace...	✓	
29	Ίθακήσιοι	Book 2		pleiades:...	✓	
30	Ίθάκη	Book 2	pastplace...	...	✓	
31	Ίθάκη	Book 2	pastplace...	...	✓	
32	Πύλον	Book 2	pastplace...	pastplace...	✓	
33	Σπάρτην	Book 2	pastplace...	pastplace...	✓	
34	Πύλον	Book 2	pastplace...	pastplace...	✓	
35	Πύλον	Book 3	pastplace...	pastplace...	✓	
36	Πυλίνων	Book 3	pastplace...	pleiades:...	✓	
37	Πυλιούσιν	Book 3	pastplace...	pleiades:...	✓	

Leaflet | Tiles © MapBox | Data © OpenStreetMap and contributors, CC-BY-SA | Tiles and Data © 2013 AWMC CC-BY-NC 3.0

391 Annotations 357 17 0 0 - 95.5% Complete You are logged in as a.berra

Homer: The Odyssey (800 - 700 BCE)

Text ▾ Geo-Resolution Document Stats

Completeness 95.65% complete



391 place names tagged
357 verified
17 not located
95.65 % complete (total vs. in progress)
95.45 % geo-resolved (not located vs. verified)

Contributors 8 contributing users

camille.duplaa	306 Edits
effrosyni.tsakou	246 Edits
simon.piazza	120 Edits
camille.anzanello	96 Edits
antoine.mennecier	70 Edits
sarah.krauss	59 Edits
a.berra	9 Edits
guest01	2 Edits

Unidentifiable Toponyms 12 toponyms could not be located

Όγυην	Not Identifiable	3
Αιαίν	Not Identifiable	2
Θρινακίν	Not Identifiable	2
Σικελή	Not Identifiable	2
Αιάίν	Not Identifiable	1
Νηώ	Not Identifiable	1
Πλαγκτός	Multiple Possible Gazetteer URIs	1
Σικανίς	No Suitable Gazetteer URI	1
Σχερίη	Not Identifiable	1
Ιαρδάνου	Not Identifiable	1
Όγυην	Not Identifiable	1
Ρειθρώ	Not Identifiable	1

Referenced Places 118 unique places in document

Place	Category	Names in Document	# References
Ithaca Ins.	Feature	Ιθάκης (32), Ιθάκην (24), Ιθάκη (7), Ιθάκηνδε (2), Ιθάκη (1)	66
Ilium/Troia	Settlement	Τρώων (7), Τροίη (7), Τροίης (6), "Ιλιον (5), Τροίηθεν (3), Τροίηνδε (2), Τροσιν (1), Πράσμου πόλις (1), Τροίην (1)	33
TROY		"Ιλιον (9), Τροίηθεν (2), Τροίης (2), Ιλιόθι (1), Τρώσσαιν (1), Ιλιόν (1), Τροίηνδε (1), Ιλιόθεν (1), Τροίην (1), Τρώσσαι (1), Τρωιάδος (1)	21
ΔΗΜΟΣ ΓΥΛΟΥ-ΝΕΣΤΟΡΟΣ		Πύλων (15), Πύλου (4)	19
	لجزيئ مصر العثمانية	Αιγύπτιφ (3), Αιγύπτιο (2), Αιγυπτίη (1), Αιγυπτίης (1), Αιγύπτου (1)	8
ARGOS-MYKENE		"Αργεος (3), "Αργος (3), "Αργει (1)	7
Dolicha? Ins.	Feature	Δουλιχίο (3), Τροίηνδε (1), Δουλιχίον (1), Δουλιχίοι (1), Δουλιχίου (1)	7
CPLARTA		Λακεδαιμόνα (6), Σπάρτην (1)	7
Pylos/Koryphasion	Settlement	Πύλω (1), Πυλιόναν (1), Πύλου (1), Πύλονδε (1), Πύλωνδ' (1), Πυλιών (1), Πυλάθεν (1)	7
Olympus M.	Feature	"Ολυμπον (6)	6
Creta Ins.	Feature	Κρήτης (3), Κρήτηνδε (1), Κρήτη (1), Κρήτη (1)	6

Automatic Annotation Performance

NER Precision	NaN%
NER Recall	0.00%
Geo-Resolution Precision	12.08%
Geo-Resolution Recall	11.00%

The_Odyssey.gr.csv

	A	B	C	D	E	F	G	H
	toponym	gazetteer_uri	gazetteer_label	lat	lng	place_category	document_part	status
1	# title: The Odyssey							
2	# author: Homer							
3	# language: gr							
4	# date (numeric): -800							
5	# date: 800 - 700 BCE							
6	# description: The Odyssey with an London, William Heinemann, Ltd. 1919.							
7	# external ID: https://www.wikidata.org/wiki/Q35160							
8	# collections: Greek Tradition							
9								
10	Τροίης	http://pleiaades.stoa.org/places/550595	Ilium/Troia	39.9575	26.2389	SETTLEMENT	Book 1	VERIFIED
11	Ιθάκην	http://pleiaades.stoa.org/places/530906	Ithaca Ins.	38.34	20.71	NATURAL_FEATURE	Book 1	VERIFIED
12	Ουρανήν							NOT_IDENTIFIABLE
13	Σπάρτην	http://data.pastplace.org/search?q=3555032	ΣΕΙΣΜΟΣ ΤΗΣ ΣΠΑΡΤΗΣ	37.08	22.43		Book 1	VERIFIED
14	Πύλων	http://data.pastplace.org/search?q=922366	ΔΗΜΟΣ ΠΥΛΟΥΝ-ΝΕΣΤΟΡΟΣ	36.9	21.6833		Book 1	VERIFIED
15	Ούλόμπιον	http://data.pastplace.org/search?q=803404	OLYMPUS MONS	40.0833	22.35		Book 1	VERIFIED
16	Ταρίον	http://pleiaades.stoa.org/places/531114	Taphos Ins.	38.652	20.77	NATURAL_FEATURE	Book 1	VERIFIED
17	Ιθάκην	http://pleiaades.stoa.org/places/530906	Ithaca Ins.	38.34	20.71	NATURAL_FEATURE	Book 1	VERIFIED
18	Ταρίοισι	http://pleiaades.stoa.org/places/531114	Taphos Ins.	38.652	20.77	NATURAL_FEATURE	Book 1	VERIFIED
19	Τεμέσην	http://pleiaades.stoa.org/places/452469	Temesa/Tempsa	39.0364	16.1597	SETTLEMENT	Book 1	VERIFIED
20	Πείριθῳ						Book 1	NOT_IDENTIFIABLE
21	Νησίων						Book 1	NOT_IDENTIFIABLE
22	Δουλιχίων	http://pleiaades.stoa.org/places/530845	Dolicha Ins.	38.25	21.25	NATURAL_FEATURE	Book 1	VERIFIED
23	Σάμην	http://pleiaades.stoa.org/places/531093	Same	38.2546	20.6589	SETTLEMENT	Book 1	VERIFIED
24	Ζακύνθων	http://pleiaades.stoa.org/places/531155	Zacynthus Ins.	37.77	20.76	NATURAL_FEATURE	Book 1	VERIFIED
25	Τροίης	http://pleiaades.stoa.org/places/550595	Ilium/Troia	39.9575	26.2389	SETTLEMENT	Book 1	VERIFIED
26	Άργος	http://data.pastplace.org/search?q=189901	ARGIVI	37.6167	22.7167		Book 1	VERIFIED
27	Τροίη	http://pleiaades.stoa.org/places/550595	Ilium/Troia	39.9575	26.2389	SETTLEMENT	Book 1	VERIFIED
28	Ιθάκη	http://data.pastplace.org/search?q=187471	イタケ県	38.4167	20.6667		Book 1	VERIFIED
29	Ιθάκη	http://data.pastplace.org/search?q=187471	イタケ県	38.4167	20.6667		Book 1	VERIFIED
30	Ιθάκη	http://data.pastplace.org/search?q=187471	イタケ県	38.4167	20.6667		Book 1	VERIFIED
31	Ταρίοισι	http://pleiaades.stoa.org/places/531114	Taphos Ins.	38.652	20.77	NATURAL_FEATURE	Book 1	VERIFIED
32	Ίλιον	http://data.pastplace.org/search?q=22647	ΤΡΟΪΑ	39.9575	26.2389		Book 2	VERIFIED
33	Ιθακίσιοι	http://pleiaades.stoa.org/places/530905	Ithaca	38.4419	20.6384	SETTLEMENT	Book 2	VERIFIED
34	Ιθακίσιοι	http://pleiaades.stoa.org/places/530905	Ithaca	38.4419	20.6384	SETTLEMENT	Book 2	VERIFIED
35	Ιθάκην	http://pleiaades.stoa.org/places/530906	Ithaca Ins.	38.34	20.71	NATURAL_FEATURE	Book 2	VERIFIED
36	Ίλιον	http://www.imperium.ahfeldt.de/places/23785	Million	41.008	28.9781		Book 2	VERIFIED
37	Σπάρτην	http://data.pastplace.org/search?q=2308046	SPARTA	37.0667	22.4167		Book 2	VERIFIED
38	Πύλων	http://data.pastplace.org/search?q=922366	ΔΗΜΟΣ ΠΥΛΟΥΝ-ΝΕΣΤΟΡΟΣ	36.9	21.6833		Book 2	VERIFIED
39	Ιθακίσιοι	http://pleiaades.stoa.org/places/530905	Ithaca	38.4419	20.6384	SETTLEMENT	Book 2	VERIFIED
40	Ιθάκη	http://data.pastplace.org/search?q=187471	イタケ県	38.4167	20.6667		Book 2	VERIFIED
41	Ιθάκη	http://data.pastplace.org/search?q=187471	イタケ県	38.4167	20.6667		Book 2	VERIFIED
42	Πύλων	http://data.pastplace.org/search?q=922366	ΔΗΜΟΣ ΠΥΛΟΥΝ-ΝΕΣΤΟΡΟΣ	36.9	21.6833		Book 2	VERIFIED
43	Σπάρτην	http://data.pastplace.org/search?q=3555032	ΣΕΙΣΜΟΣ ΤΗΣ ΣΠΑΡΤΗΣ	37.08	22.43		Book 2	VERIFIED
44	Πύλων	http://data.pastplace.org/search?q=922366	ΔΗΜΟΣ ΠΥΛΟΥΝ-ΝΕΣΤΟΡΟΣ	36.9	21.6833		Book 2	VERIFIED
45	Πύλων	http://data.pastplace.org/search?q=922366	ΔΗΜΟΣ ΠΥΛΟΥΝ-ΝΕΣΤΟΡΟΣ	36.9	21.6833		Book 3	VERIFIED
46	Πυλίσιον	http://pleiaades.stoa.org/places/570640	Pylas/Koryphasion	36.9514	21.6585	SETTLEMENT	Book 3	VERIFIED
47	Πυλίσιον	http://pleiaades.stoa.org/places/570640	Pylas/Koryphasion	36.9514	21.6585	SETTLEMENT	Book 3	VERIFIED
48	Ιθάκης	http://pleiaades.stoa.org/places/530906	Ithaca Ins.	38.34	20.71	NATURAL_FEATURE	Book 3	VERIFIED
49	Τροιάν	http://pleiaades.stoa.org/places/550595	Ilium/Troia	39.9575	26.2389	SETTLEMENT	Book 3	VERIFIED
50	Τροιάν	http://pleiaades.stoa.org/places/550595	Ilium/Troia	39.9575	26.2389	SETTLEMENT	Book 3	VERIFIED
51	Τροιάν	http://pleiaades.stoa.org/places/550595	Ilium/Troia	39.9575	26.2389	SETTLEMENT	Book 3	VERIFIED
52	Τένεδον	http://pleiaades.stoa.org/places/550912	Tenedos Ins.	39.8167	26.05	NATURAL_FEATURE	Book 3	VERIFIED
53	Λέαβω	http://data.pastplace.org/search?q=2520681	ΔΗΜΟΣ ΛΕΑΒΩΥ	39.1667	26.3333		Book 3	VERIFIED
54	Χίοιο	http://pleiaades.stoa.org/places/550497	Chios Ins.	38.414	26.053	NATURAL_FEATURE	Book 3	VERIFIED
55	Ψυρίς	http://pleiaades.stoa.org/places/550845	Psyra	38.5491	25.5622	SETTLEMENT	Book 3	VERIFIED
56	Χίοιο	http://pleiaades.stoa.org/places/550497	Chios Ins.	38.414	26.053	NATURAL_FEATURE	Book 3	VERIFIED
57	Μικροποτα	http://pleiaades.stoa.org/places/550744	Mimara M	38.5885	26.4695	NATURAL_FEATURE	Book 3	VERIFIED

This XML file does not appear to have any style information associated with it. The document tree is shown below.

Homère

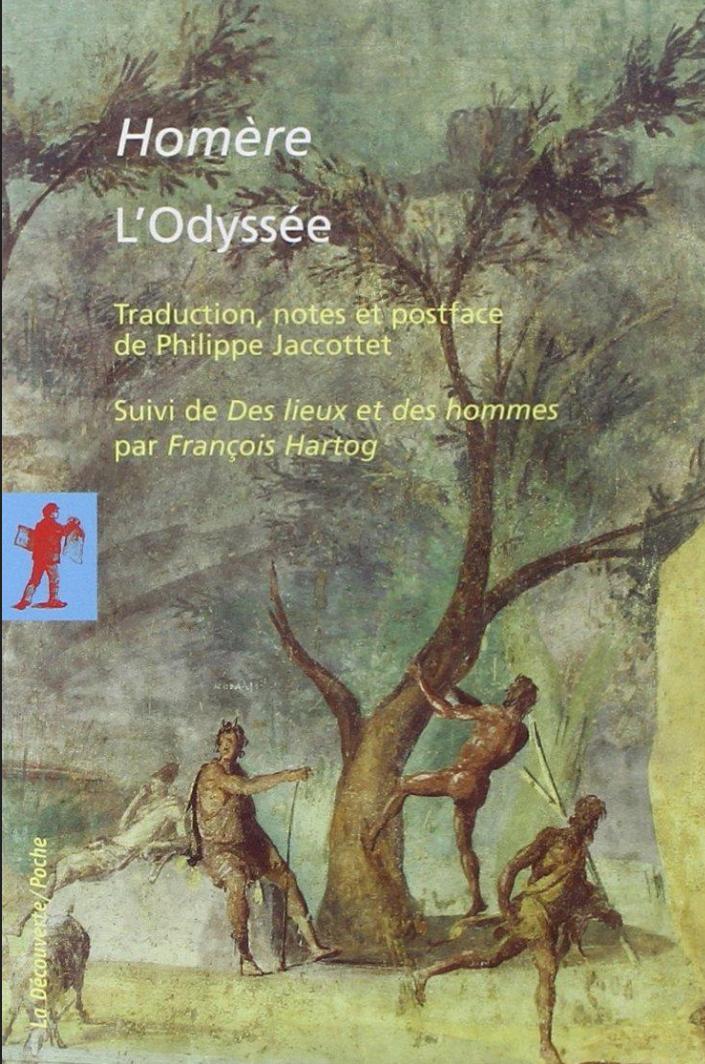
L'Odyssée

Traduction, notes et postface
de Philippe Jaccottet

Suivi de *Des lieux et des hommes*
par François Hartog



La Découverte/Poche



www.fabula.org/actualites/m-escola-s-rabau-litterature-seconde-ou-la-bibliotheque-de-

fabula

LA RECHERCHE EN LITTÉRATURE

actualités

WEB LITTÉRAIRE

PARUTIONS

DÉBATS

APPELS & POSTES

AGENDA

revues

ACTA FABULA

Revue des parutions

ATELIER DE THÉORIE

LITTÉRAIRE

COLLOQUES EN LIGNE

Index des revues

ressources

Projet

Équipe & partenaires

Contacts

Soumettre une annonce

Votre recherche

Accueil > Actualités > Parutions

Twitter

G+ 0

Facebook

J'aime Partager 0

essai| Nouvelle parution

Marc Escola
Sophie Rabau

Littérature seconde
ou
la Bibliothèque de Circé

Information publiée le 8 avril 2015 par Arnaud Welfringer (source : éditions Kimé)

Littérature seconde ou la bibliothèque de Circé

Marc Escola
Sophie Rabau

Date de parution : 14/04/2015 Editeur : Kimé ISBN : 978-2-84174-704-7 EAN : 9782841747047. 25 €

Et si le plus aride des commentaires savants sur un texte aussi vénérable que l'*'Odyssee'* portait en soi la promesse d'une nouvelle fiction aussi passionnante que l'œuvre commentée ? Et si, inversement, une exégèse fort sérieuse du texte homérique se cachait dans la plus joyeuse des réécritures d'une aventure d'Ulysse ?

Telle est la double question que se posent les auteurs de cet ouvrage, quand ils entreprennent de ranger à leur manière, dans une bibliothèque imaginaire, les nombreux volumes auquel a donné lieu la rencontre d'Ulysse avec Circé la magicienne, au chant X de l'*'Odyssee'* : les libres réécritures s'y laissent bien mal distinguer des commentaires érudits.

D'Apollonios de Rhodes à Joyce, en passant par Rousseau et quelques interprètes méconnus mais pas moins audacieux, la visite guidée de cette Bibliothèque de Circé ne va pas sans agrément : tant sont inattendues les

Acta fabula

Autres ouvrages en attente de rédacteur

parutions récentes

J. Aumont, Montage. "La seule invention du cinéma"

*

Shu Shen, Recherches sur les traductions françaises et chinoises des classiques grecs

*

J.-P. Goujon, Jean de Tinan. Biographie

*

É. Viennot, Et la modernité fut masculine (1789-1804)

*

O. Krakovitch, La Censure théâtrale (1835-1849). Édition des procès-verbaux

*

T. Carrier-Lafleur, L'Œil cinématographique de Proust

*

T. Berrada, La figure de l'intrus. Représentations postcoloniales maghrébines

*

Jay Caplan, Postal culture in Europe, 1500-1800

*

André Gide, Maria Van Rysselberghe. Correspondance (1899-1950)

*

M. Bazzucchi, Michelangelo, Cesare

- Dashboard
- Items
- Collections
- Item Types
- Tags

Browse Items (55 total)



...

[Add an item](#) [Show Details](#) [Search Items](#) [Edit](#) [Delete](#) [Quick Filter](#) 1 of 3

<input type="checkbox"/> Title	Creator	Type	Date Added
data.bnf.fr : Odyssee (Private) Details · Edit · Delete	Bibliothèque nationale de France	Website	Jan 14, 2016
Ulysse chez Circé (Private) Details · Edit · Delete	Auguste Vinchon, Nicolas Gosse		Jan 25, 2016
Circé transforme les compagnons d'Ulysse en pourceaux (Private) Details · Edit · Delete	Boccace (1313-1375)		Jan 25, 2016
Coupe : Ulysse demande à Circé ses compagnons (Private) Details · Edit · Delete	Xanto Francesco Avelli (1533)		Jan 25, 2016
Circé (Private) Details · Edit · Delete	Le Guerchin		Jan 25, 2016
Vase à figures rouges, attribué au peintre Persephone. (Private) Details · Edit · Delete			Jan 25, 2016
Vase à figures rouges : oenochoé représentant Ulysse et Circé (Private) Details · Edit · Delete	attribué au Peintre des Oenochoés de Bruxelles		Jan 25, 2016
 Circé et Ulysse (Private) Details · Edit · Delete	Le Peintre d'Athéna, vers 490-480 a. C		Jan 25, 2016
L'Odissea (Private) Details · Edit · Delete	Francesco Bertolini		Jan 25, 2016
entretien avec Thierry Debroux, metteur en scène (Private) Details · Edit · Delete			Feb 1, 2016
Symphony X, Odyssey (Private) Details · Edit · Delete			Feb 1, 2016
 Circé (statue) (Private) Details · Edit · Delete	McKenna, Bertram		Feb 8, 2016

Omeka

Odyssee : édition numérique augmentée

Plugins Appearance Users Settings Welcome,Aurélien Log Out

Item #1: "data.bnf.fr : Odyssee"

Next Item

Dublin Core

Title	data.bnf.fr : Odyssee
Subject	Homère, Odyssee
Description	Requête "Homère Odyssee" dans les catalogues de la BNF et la bibliothèque numérique Gallica.
Creator	Bibliothèque nationale de France
Source	Catalogues de la BNF Bibliothèque numérique Gallica
Publisher	Bibliothèque nationale de France
Date	2011 : ouverture du site 2016-01-14 : consultation du site
Rights	Données ouvertes, Open Data
Format	Base de données en ligne
Language	FR
Type	Website
Identifier	http://data.bnf.fr/12008435/homere_odyssee/
Coverage	De l'Antiquité au monde contemporain

Edit

View Public Page

Delete

Public: No Featured: No

Collection

No Collection

Tags

- antiquité
- bnf
- catalogue
- gallica
- Odyssee

File Metadata

There are no files for this item yet.
Add a File.

Output Formats

- atom
- dcmeta-xml
- json
- omeka-json
- omeka-xml

Bibliographic Citation

Bibliothèque nationale de France,
"data.bnf.fr : Odyssee," *Odyssee : édition numérique augmentée*,
accessed April 13, 2016,
<http://gapai.univ-paris8.fr/CreaTIC/Odyssee/admin/>

Odyssée

édition numérique augmentée

10

LES SIRÈNES

Comment réaliser un chant envoûtant de la sirène ?

Travaux d'étudiants

Laura **TENCE**

Fanny **DUCHENE**

Amin **GHAZI**



Univers graphique

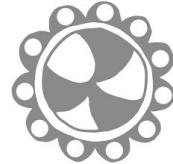
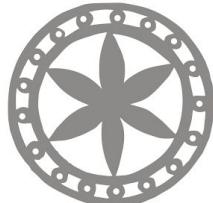
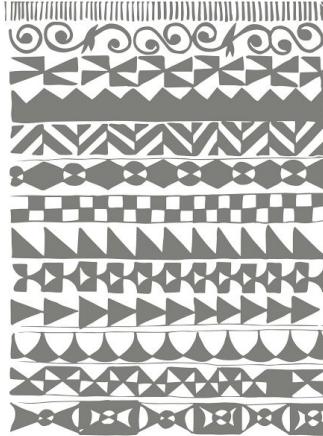
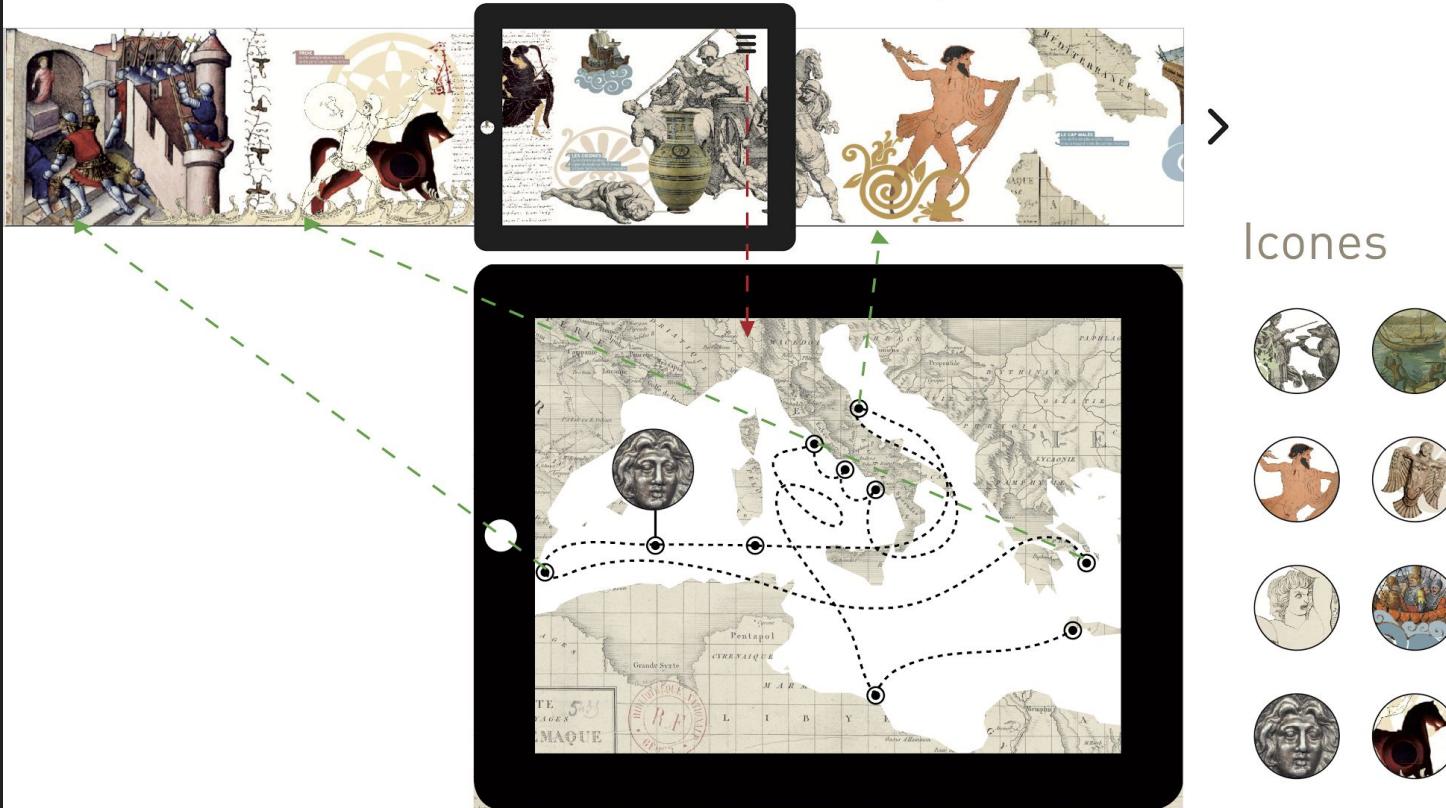


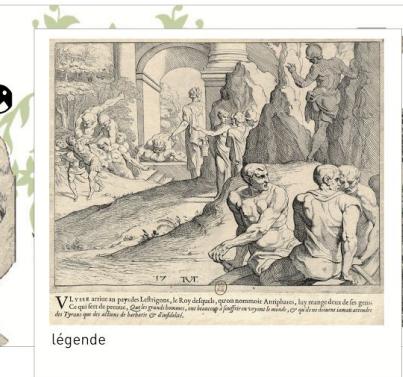
Schéma technique



Extraits | lectures

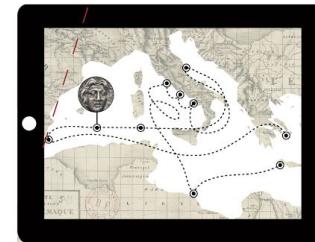


- >
-  Pop Up
 -  Enrichissements sonores
- <http://ciiri.fr/Parallax/parallax.html>

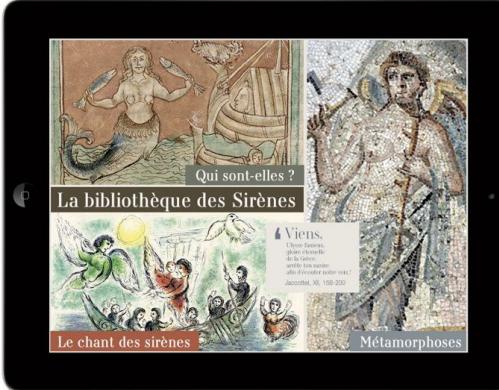
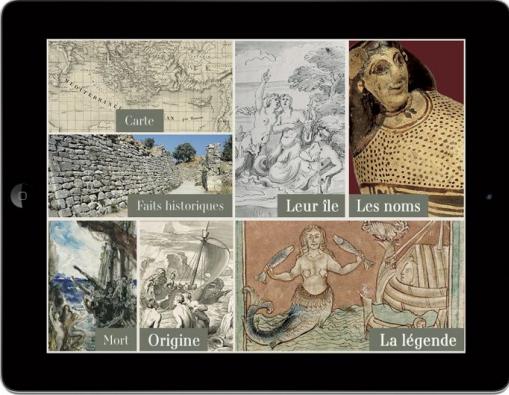


légende

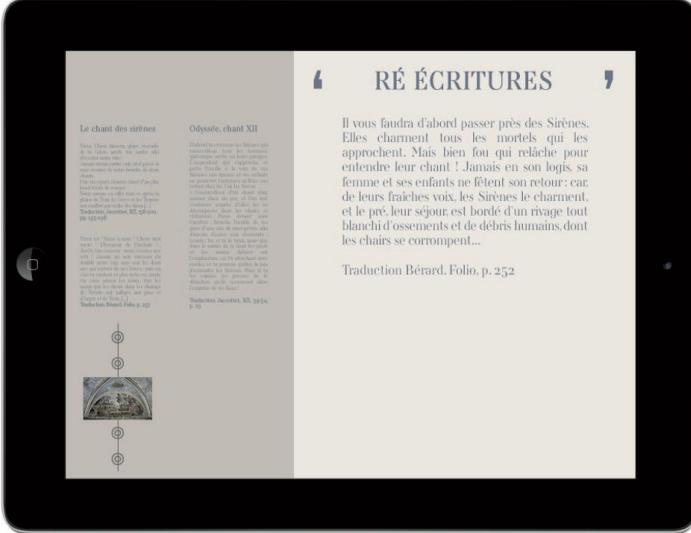
Schéma technique



Bibliothèque des Sirènes



Bibliothèque des Sirènes



Le chant des sirènes

*Mais, Chers hommes, alors démontez vos navires et éloignez-vous vers l'est !
Car les sirènes sont de véritables démons qui, par leur chant, peuvent faire naufrager le plus vaillant navire de nos mers. Elles ont occupé l'île d'Orphée, laquelle est située au large de l'île de Céros, et de l'île de Bouvreuil. Tandis que l'île d'Orphée est tout à fait dépourvue de toute forme de vie, l'île de Bouvreuil possède une grande forêt de chênes et de bouleaux.*

Tandis que l'île d'Orphée n'a pas d'eau douce, l'île de Bouvreuil en possède en abondance. Mais il n'y a pas de voies d'accès pour atteindre l'île de Bouvreuil, car elle est entourée d'un récif de roches et de corail. Les sirènes ont choisi l'île d'Orphée pour échapper à l'ennui de leur existence monotone. Elles chantent pour distraire les marins qui passent devant leur île, et elles attirent les hommes avec leur voix douce et mélodieuse. Elles sont également connues pour leur apparence attrayante, avec leurs longs cheveux et leurs corps élancés.

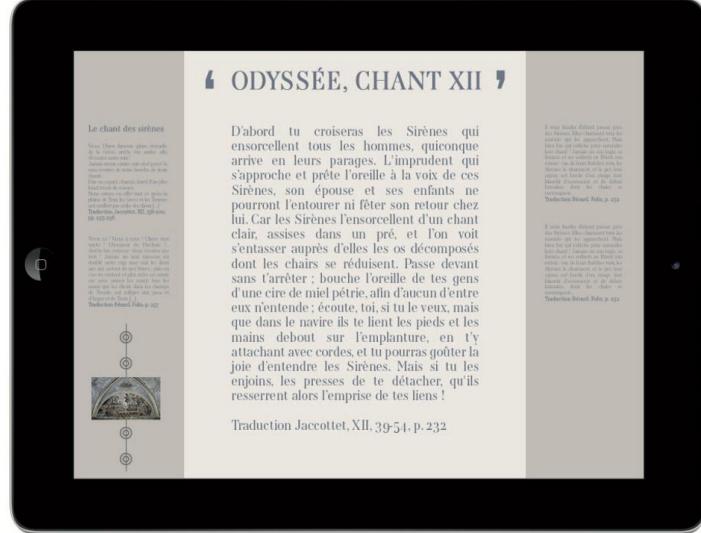
Traduction Bérard. Folio, p. 252

RÉ ÉCRITURES

Odyssee, chant XII

D'abord tu croiseras les Sirènes qui ensorcellent tous les hommes, quiconque arrive en leurs parages. L'imprudent qui s'approche et prête l'oreille à la voix de ces Sirènes, son épouse et ses enfants ne pourront t'entourner ni fêter son retour chez lui. Car les Sirènes l'ensoûlent d'un chant clair, assises dans un pré, et l'on voit s'entasser auprès d'elles les os décomposés dont les chairs se réduisent. Passe devant sans t'arrêter ; bouche l'oreille de tes gens d'une cire de miel pétrière, afin d'aucun d'entre eux n'entende ; écoute, toi, si tu le veux, mais que dans le navire ils te tiennent les pieds et les mains debout sur Tempalture, en t'y attachant avec cordes, et tu pourras goûter la joie d'entendre les Sirènes. Mais si tu les enjouis, les pressées de te détacher, qu'ils resserrent alors l'emprise de tes liens !

Traduction Bérard. Folio, p. 252



Le chant des sirènes

*Mais, Chers hommes, alors démontez vos navires et éloignez-vous vers l'est !
Car les sirènes sont de véritables démons qui, par leur chant, peuvent faire naufrager le plus vaillant navire de nos mers. Elles ont occupé l'île d'Orphée, laquelle est située au large de l'île de Céros, et de l'île de Bouvreuil.*

Ce n'est pas à cause de leur voix douce et mélodieuse que les sirènes sont si redoutées. Il est à cause de leur apparence attrayante et de leur volonté de faire naufrager les navires qui passent devant leur île. Elles sont également connues pour leur apparence attrayante, avec leurs longs cheveux et leurs corps élancés.

Traduction Bérard. Folio, p. 252

ODYSSÉE, CHANT XII

Le chant des sirènes

Il vous faudra d'abord passer près des Sirènes. Elles charment tous les mortels qui les approchent. Mais bien fou qui relâche pour entendre leur chant ! Jamais en son logis, sa femme et ses enfants ne fêtent son retour; car, de leurs fraîches voix, les Sirènes le charment, et le pré, leur séjour, est bordé d'un rivage tout blanchi d'ossements et de débris humains, dont les chairs se corrompent...

Traduction Bérard. Folio, p. 252

Le chant des sirènes

Il vous faudra d'abord passer près des Sirènes. Elles charment tous les mortels qui les approchent. Mais bien fou qui relâche pour entendre leur chant ! Jamais en son logis, sa femme et ses enfants ne fêtent son retour; car, de leurs fraîches voix, les Sirènes le charment, et le pré, leur séjour, est bordé d'un rivage tout blanchi d'ossements et de débris humains, dont les chairs se corrompent...

Traduction Bérard. Folio, p. 252

Il vous faudra d'abord passer près des Sirènes. Elles charment tous les mortels qui les approchent. Mais bien fou qui relâche pour entendre leur chant ! Jamais en son logis, sa femme et ses enfants ne fêtent son retour; car, de leurs fraîches voix, les Sirènes le charment, et le pré, leur séjour, est bordé d'un rivage tout blanchi d'ossements et de débris humains, dont les chairs se corrompent...

Traduction Bérard. Folio, p. 252



A Live Demo, seriously?

From a very [temporary URL](#)



Contexte et partenaires

Partenaires institutionnels

- | BNF (programme de recherche)
- | IDEFI-CréaTic (atelier, financement, valorisation)
- | Chaire Unesco ITEN (protocole d'évaluation)
- | Institut français d'Athènes (restitution)

Partenaires universitaires

- | Université Paris 8 : Master Création et Édition numériques (CEN)
- | Université Paris 10 : Master Humanités classiques et Humanités numériques (HCHN)
- | Université d'Athènes : Lab New Tech, prof. Meimaris (dir.)

Merci!